

No. 28246

---

**SPAIN  
and  
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement recognizing the right of Norwegian nationals in Spain and Spanish nationals in Norway to vote in municipal elections (with annex). Madrid, 6 February 1990**

*Authentic texts: Spanish and Norwegian.*

*Registered by Spain on 25 July 1991.*

---

**ESPAGNE  
et  
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord reconnaissant le droit de vote aux élections municipales aux ressortissants norvégiens en Espagne et aux ressortissants espagnols en Norvège (avec annexe). Madrid, 6 février 1990**

*Textes authentiques : espagnol et norvégien.*

*Enregistré par l'Espagne le 25 juillet 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE KINGDOM OF NORWAY RECOGNIZING THE RIGHT OF NORWEGIAN NATIONALS IN SPAIN AND SPANISH NATIONALS IN NORWAY TO VOTE IN MUNICIPAL ELECTIONS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE RECONNAISSANT LE DROIT DE VOTE AUX ÉLECTIONS MUNICIPALES AUX RESSORTISSANTS NORVÉGIENS EN ESPAGNE ET AUX RESSORTISSANTS ESPAGNOLS EN NORVÈGE

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

I

REAL EMBAJADA DE NORUEGA

Madrid, 6. februar 1990

Deres Eksellense,

Jeg har den ære å underrette Dem om at spanske borgere ifølge gjeldende norsk lov har rett til å avgi stemme ved kommune- og fylkestingsvalg i Norge.

Følgelig, og ved anvendelse av gjensidighetsprinsippet, anmoder Den norske regjering Den spanske regjering om at norske borgere gis rett til å avgi stemme ved kommunevalg i Spania, i samsvar med gjeldende spansk lov og de vilkår som fremgår av vedlegget til denne noteveksling.

Forutsatt at den rett til å stemme som det er oppnådd enighet om i denne noteveksling opprettholdes, forbeholder begge parter seg retten til å endre de ovenfor nevnte lover og vilkår.

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1991, i.e., the first day of the month following the month of the last of the notifications (of 6 February 1990 and 5 March 1991) by which the Parties had informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1991, soit le premier jour du mois ayant suivi le mois de la dernière des notifications (des 6 février 1990 et 5 mars 1991) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles prescrites, conformément aux dispositions desdites notes.

Underretning om slike endringer skal skje gjennom diplomatiske kanaler.

Denne avtale skal tre i kraft den første dag i den måned som følger etter den måned da partene gjennom diplomatiske kanaler har underrettet hverandre om at de har gjennomført de nødvendige konstitusjonelle prosedyrer for at avtalen kan tre i kraft.

Varsel om oppsigelse av avtalen skal gis skriftlig gjennom diplomatiske kanaler. Avtalen opphører å gjelde 30 kalenderdager etter den dag den annen part mottok oppsigelsesvarslet.

Jeg har den ære å foreslå for Deres Eksellense at hvis innholdet i denne note med vedlegg aksepteres av Kongeriket Spania, skal nevnte note med vedlegg og Deres svar utgjøre en avtale mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Spania.

Motta, Herr Utenriksminister, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

[Signed — Signé]

LEIF MEVIK

Kongeriket Norges ambassadør

Hans Eksellense  
Herr Francisco Fernández Ordóñez  
Utenriksminister  
Madrid

VEDLEGG VILKÅR FOR STEMMERETT FOR NORSKE STATSBOGGERE  
VED SPANSKE KOMMUNEVALG

1. Norske statsborgere har bare stemmerett ved kommunevalg.
2. De må ha oppholdstillatelse i Spania.
3. De skal ha vært bosatt sammenhengende i Spania i mer enn tre år, og oppholdet skal ha vært lovlig.
4. De skal være bosatt i den kommune der de kan avgi sin stemme, samt være oppført i manntallet der (Padron Municipal).
5. Oppføring i valglistene for utlendinger bosatt i Spania er et absolutt vilkår for å stemme. Oppførelse i disse valglistene skal alltid skje etter søknad fra vedkommende. Søknaden skal sendes til det kommunale kontor (Ayuntamiento) i den kommune der vedkommende er oppført i manntallet (Padron Municipal). Søknadsfristen skal fastsettes for hvert valg.
6. Valglistene for norske statsborgere bosatt i Spania skal bare utarbeides i forbindelse med slike valg.

## II

Madrid, 6. februar 1990

Eksellense,

Hermed har jeg den ære å anerkjenne mottagelsen av Deres note av 6. februar 1990, der det anføres følgende:

[*See note I — Voir note I*]

Jeg har den ære å meddele Deres Eksellense, at Kongeriket Spania aksepterer Deres Eksellenses forslag, og følgelig at denne bekreftelse, Deres note og dertil tilhørende bilag derfor skal utgjøre en avtale mellom Kongeriket Spania og Kongeriket Norge.

Jeg benytter anledningen til å gjenta for Deres Eksellense forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Utenriksminister

Hans Eksellense  
Herr Leif Mevik  
Kongeriket Norges ambassadør i Spania

[*Annex as under note I — Annexe comme sous la note I*]

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## I

Madrid, 6 de febrero de 1.990

Excelencia,

Tengo la honra de informarle que de acuerdo con la legislación noruega en vigor los ciudadanos españoles tienen derecho a voto en las elecciones municipales y provinciales noruegas.

En consecuencia, y en aplicación del principio de reciprocidad, el Gobierno noruego solicita del Gobierno español que, de acuerdo con la legislación vigente en España y en las condiciones recogidas anejas a este Acuerdo, los ciudadanos noruegos tengan el derecho de voto en las elecciones municipales españolas.

Siempre y cuando el derecho a voto acordado en este intercambio de Notas sea mantenido, ambas Partes se reservan el derecho de modificar las leyes y condiciones antes mencionadas. Se informará de estas modificaciones por vía diplomática.

Este Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a aquél en que las Partes se hayan informado recíprocamente, por vía diplomática, del cumplimiento de los requisitos constitucionales para la entrada en vigor del mismo.

La denuncia de este Acuerdo se realizará por escrito por vía diplomática. El Acuerdo dejará de estar en vigor a los treinta días naturales a partir de la fecha en que la otra Parte reciba la notificación de denuncia.

Tengo la honra de proponer a Vuestra Excelencia que, en caso de aceptar el Reino de España el contenido de esta Nota y su Anejo, y su contestación y las mencionadas Notas y Anejo, junto

con la contestación de V.E. constituirán un Acuerdo entre el Reino de Noruega y el Reino de España.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

LEIF MEVIK

Embajador del Reino de Noruega

Excelentísimo

Sr. D. Francisco Fernández Ordóñez  
Ministro de Asuntos Exteriores  
del Reino de España

CONDICIONES PARA EL EJERCICIO DEL DERECHO A VOTO EN LAS ELECCIONES MUNICIPALES ESPAÑOLAS POR PARTE DE LOS CIUDADANOS NORUEGOS

- 1.- Los ciudadanos noruegos sólo podrán ejercer el derecho de sufragio activo en las elecciones municipales.
- 2.- Deberán estar en posesión del correspondiente permiso de residencia en España.
- 3.- Deberán haber residido en España, legal e ininterrumpidamente, más de tres años.
- 4.- Deberán estar domiciliados en el municipio en el que les corresponda votar y figurar inscritos en su Padrón Municipal.
- 5.- La inscripción en las listas electorales de extranjeros residentes en España, requisito indispensable para poder ejercer el derecho de sufragio, se hará siempre a instancia de parte. Esta instancia se presentará en el Ayuntamiento en cuyo Padrón Municipal figurase inscrito. El plazo de presentación se fijará para cada elección.
- 6.- Las listas electorales de ciudadanos noruegos residentes en España se elaborarán únicamente con ocasión de tales elecciones.



## II

Madrid, 6 de febrero de 1.990

Excelencia,

Tengo la honra de acusar recibo de su Nota de fecha 6 de febrero de 1.990, en la que se dice lo siguiente:

*[See note I — Voir note I]*

Tengo la honra de informar a Vuestra Excelencia de que el Reino de España acepta la propuesta de Vuestra Excelencia y que en consecuencia, esta contestación, su Nota y el Anejo referido en la misma constituirán un Acuerdo entre el Reino de España y el Reino de Noruega.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

*[Signed — Signé]*

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Ministro de Asuntos Exteriores

Excelentísimo  
Sr. D. Leif Mevik  
Embajador del Reino de Noruega  
en España

*[Annex as under note I — Annexe comme sous la note I]*

## [TRANSLATION]

## I

## ROYAL EMBASSY OF NORWAY

Madrid, 6 February 1990

Sir,

I have the honour to inform you that, in accordance with Norwegian legislation in force, Spanish nationals have the right to vote in Norwegian municipal and county elections.

Accordingly, and on the basis of the principle of reciprocity, the Government of Norway requests the Government of Spain, in accordance with the legislation in force in Spain and the conditions set forth in the annex to this exchange of notes, to grant Norwegian nationals the right to vote in Spanish municipal elections.

Provided that the right to vote agreed upon in this exchange of notes is respected, both Parties reserve the right to amend the aforesaid laws and conditions. Information concerning such amendments shall be provided through the diplomatic channel.

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following that in which the Parties inform each other, through the diplomatic channel, of the completion of the constitutional procedures required for its entry into force.

Notice of denunciation of the Agreement shall be given in writing through the diplomatic channel. The Agreement shall cease to have effect 30 days after the date on which the other Party receives such notice of denunciation.

I have the honour to propose that, if the contents of this note and its annex are accepted by the Kingdom of Spain, the aforesaid note and its annex, and your reply, shall constitute an agreement be-

## [TRADUCTION]

## I

## AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

Madrid, le 6 février 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que selon la législation norvégienne les ressortissants espagnols ont le droit de vote aux élections municipales et provinciales norvégiennes.

Par conséquent, en application du principe de réciprocité, le Gouvernement norvégien demande au Gouvernement espagnol de convenir que les ressortissants norvégiens, conformément à la législation en vigueur en Espagne et dans les conditions figurant en annexe au présent Accord, ont le droit de vote aux élections municipales espagnoles.

Tant que le droit de vote convenu dans le présent échange de notes reste en vigueur, les deux Parties se réservent le droit de modifier les lois et conditions mentionnés ci-dessus. Ces modifications seront notifiées par la voie diplomatique.

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois celui au cours duquel les Parties se sont notifiées réciproquement, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles prescrites à cet effet.

Le présent Accord peut être dénoncé au moyen d'une notification écrite adressée par la voie diplomatique. Il cesse alors d'avoir effet trente jours civils après la date à laquelle l'autre Partie a reçu la notification dénonçant l'Accord.

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que si le contenu de la présente note et de son annexe rencontre l'agrément du Royaume d'Espagne, celles-ci et votre réponse constituent un

tween the Kingdom of Norway and the Kingdom of Spain.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

LEIF MEVIK  
Ambassador of the Kingdom  
of Norway

His Excellency

Mr. Francisco Fernández Ordóñez

Minister for Foreign Affairs  
Madrid

accord entre le Royaume de Norvège et le Royaume d'Espagne.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

LEIF MEVIK  
Ambassadeur du Royaume  
de Norvège

Son Excellence

Monsieur Francisco Fernández Or-  
dóñez

Ministre des affaires étrangères  
Madrid

## ANNEX

CONDITIONS FOR THE EXERCISE OF THE  
RIGHT OF NORWEGIAN NATIONALS TO  
VOTE IN SPANISH MUNICIPAL ELECTIONS

1. Norwegian nationals shall only have the right to vote in municipal elections.

2. They must have a permit to reside in Spain.

3. They must have resided continuously in Spain for more than three years, and their residence must be lawful.

4. They must reside in the municipality in which they are to vote and must be entered in its municipal register (*Padrón Municipal*).

5. Inclusion in the electoral rolls of aliens resident in Spain is an essential prerequisite for the exercise of the right to vote. It shall in all cases take place at the request of the interested party. The application shall be submitted to the municipal office (*Ayuntamiento*) of the municipality in whose *Padrón Municipal* register the applicant is entered. The time-limit for the submission of applications shall be established for each election.

6. The electoral rolls of Norwegian nationals resident in Spain shall be compiled only in connection with such elections.

## ANNEXE

CONDITIONS POUR L'EXERCICE PAR LES  
CITOYENS NORVÉGIENS DU DROIT DE  
VOTE AUX ÉLECTIONS MUNICIPALES ESPA-  
GNOLES

1. Les citoyens norvégiens peuvent exercer le droit de vote exclusivement aux élections municipales.

2. Ils doivent être en possession d'un permis de résidence en Espagne.

3. Ils doivent résider en Espagne légalement et sans interruption depuis au moins trois ans.

4. Ils doivent être domiciliés dans la municipalité où ils votent et y être inscrits au rôle municipal.

5. L'inscription sur les listes électorales des étrangers résidant en Espagne, condition indispensable pour pouvoir exercer le droit de vote, s'effectue à la demande de l'intéressé. La demande doit être présentée à la mairie de la municipalité sur le rôle duquel l'intéressé est inscrit. La date limite pour le dépôt des demandes d'inscription est fixée pour chaque élection.

6. Les listes électorales des ressortissants norvégiens résidant en Espagne sont dressées uniquement à l'occasion de ces élections.

## II

Madrid, 6 February 1990

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 6 February 1990, reading as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Kingdom of Spain accepts your proposal and that accordingly this reply, your note and the annex referred to therein shall constitute an agreement between the Kingdom of Spain and the Kingdom of Norway.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Leif Mevik  
Ambassador of the Kingdom of Norway  
to Spain

[Annex as under note I]

---

## II

Madrid, le 6 février 1990

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 6 février 1990, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Royaume d'Espagne accepte la proposition de Votre Excellence et que, de ce fait, cette réponse, votre note et l'annexe y mentionnée constituent un accord entre le Royaume d'Espagne et le Royaume de Norvège.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence  
Monsieur Leif Mevik  
Ambassadeur du Royaume de Norvège  
en Espagne

[Annexe comme sous la note I]

---

